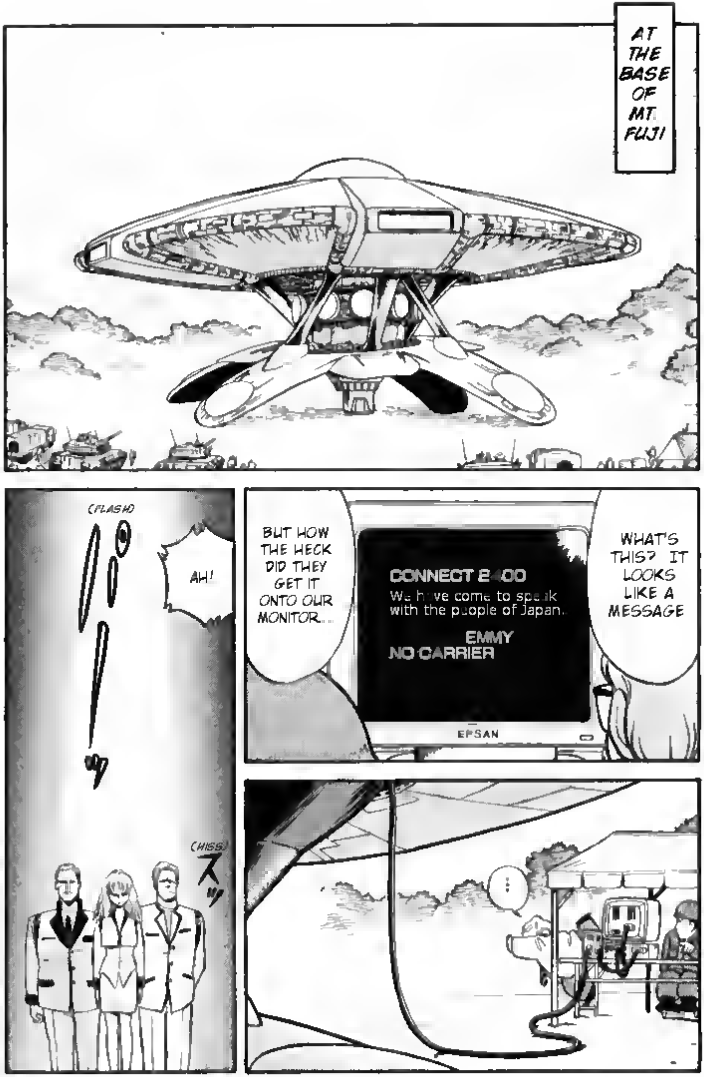
MISS KANO'S DISGRACE

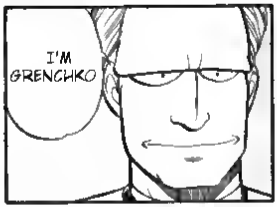
カノーさんの屈辱

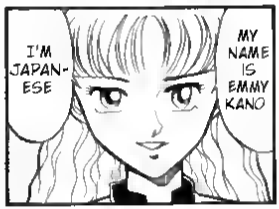
西川伸司
Shinji Nishikawa

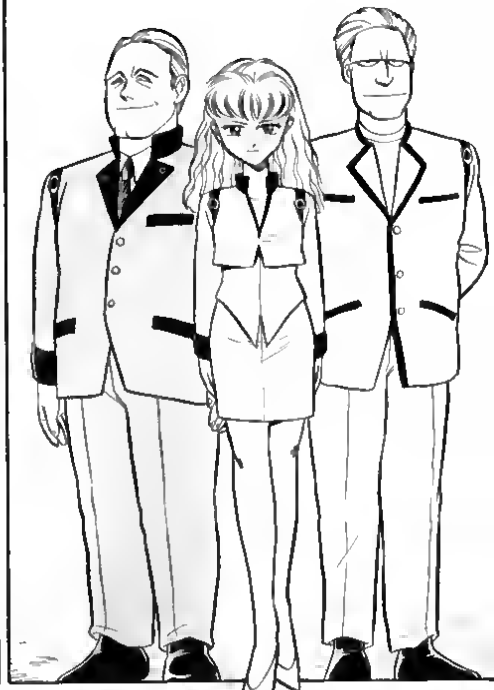
UFO!
WHAT'S THAT ?!
AOK
らごま
...


AT THE BASE OF MT. FUJI
(FLASH)
AH!
(HISS)
BUT HOW THE HECK DID THEY GET IT ONTO OUR MONITOR...
CONNECT 2400
We have come to speak with the people of Japan.
EMMY
NO CARRIER
EPSAN
WHAT'S THIS? IT LOOKS LIKE A MESSAGE
...

I'M WILSON

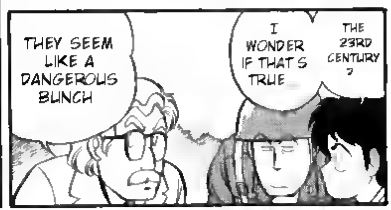

I'M GRENCHKO

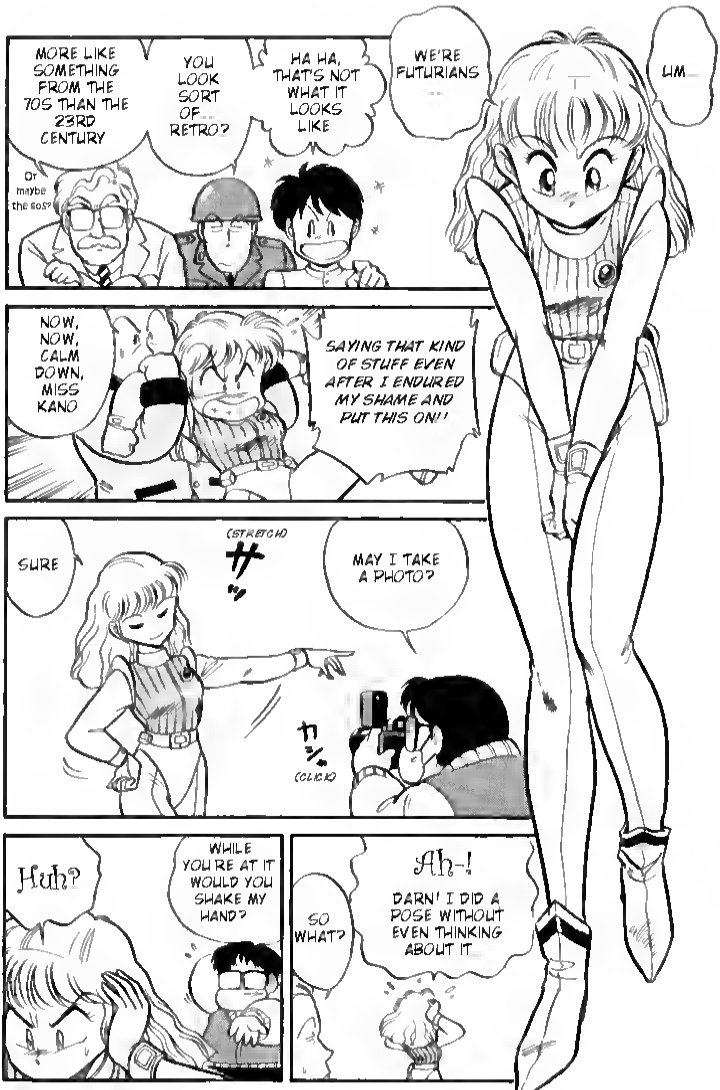

I'M JAPAN-ESE
MY NAME IS EMMY KANO



HEY, THEY DON'T BELIEVE US
IT'S PROBABLY BETTER TO SAY IT WHILE LOOKING LIKE "THAT"
NO WAY!!
THAT'S INDECENT!

WE HAVE COME FROM THE FUTURE, FROM THE 23RD CENTURY

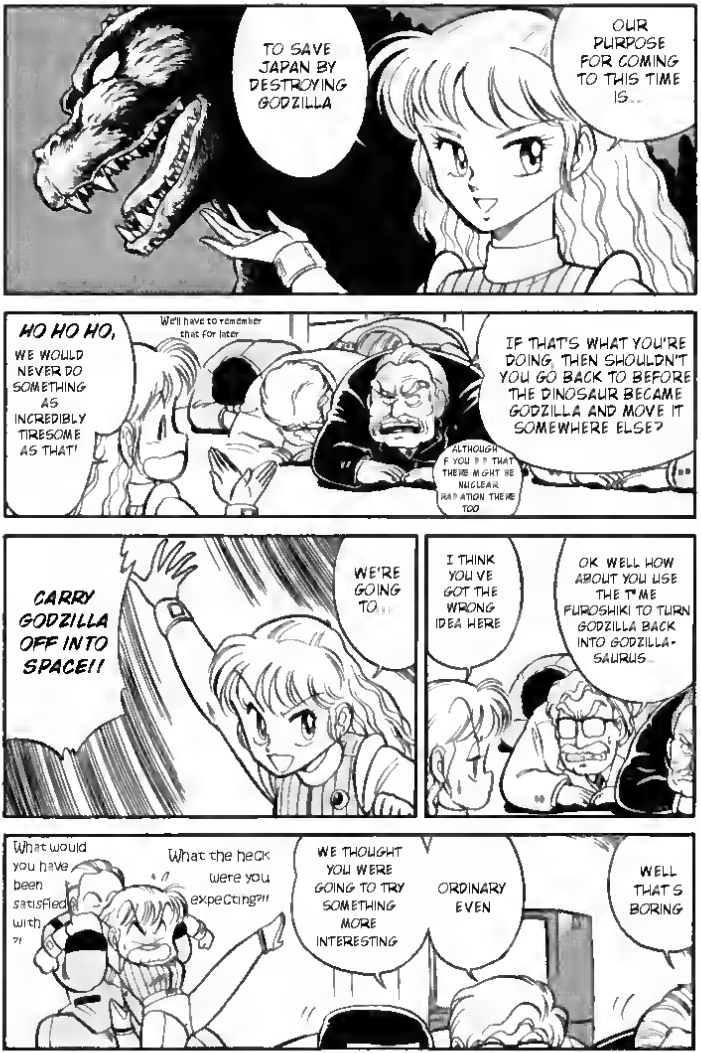

THEY SEEM LIKE A DANGEROUS BUNCH
I WONDER IF THAT'S TRUE
THE 23RD CENTURY ?

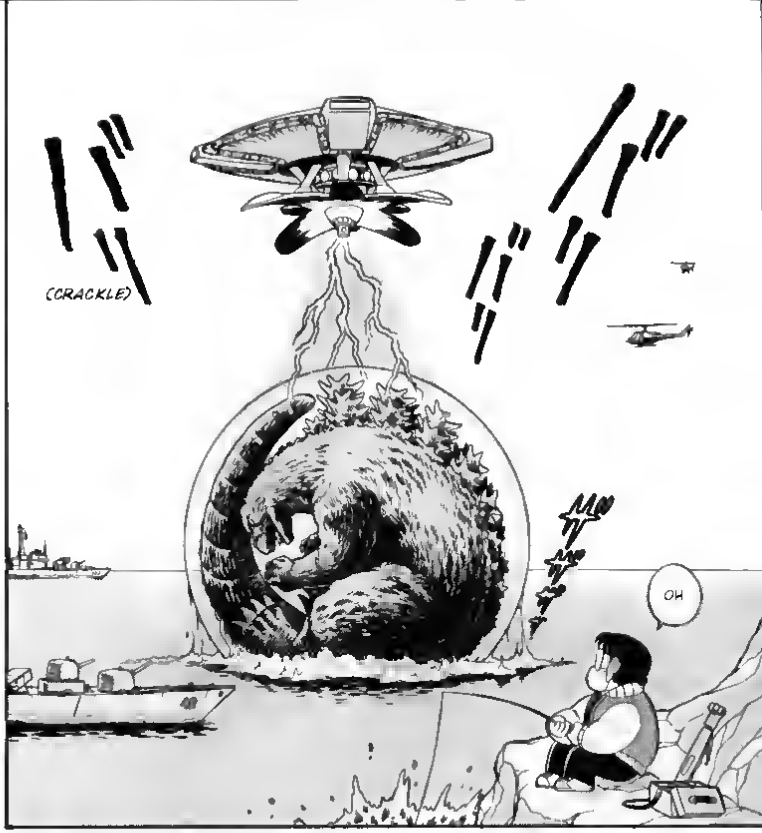

MORE LIKE SOMETHING FROM THE 70S THAN THE 23RD CENTURY
YOU LOOK SORT OF... RETRO?
HA HA, THAT'S NOT WHAT IT LOOKS LIKE
WE'RE FUTURIANS
UM...
Or maybe the 60s?
NOW, NOW, CALM DOWN, MISS KANO
SAYING THAT KIND OF STUFF EVEN AFTER I ENDURED MY SHAME AND PUT THIS ON!!
SURE
(STRETCH)
MAY I TAKE A PHOTO?
カシャ
(CLICK)
Huh?
WHILE YOU'RE AT IT WOULD YOU SHAKE MY HAND?
SO WHAT?
Ah-!
DARN! I DID A POSE WITHOUT EVEN THINKING ABOUT IT

THIS IS JUST A 3D IMAGE!!
THAT I CAN'T DO BECAUSE
HO HO HO!
ARE THEY REALLY FUTURIANS THEN?!
WH.. WHAT?!
BUT A HANDSHAKE
(YOINK)
(GRAB)
WHAT A DENSE MAN!! I SAID THAT THIS IS JUST A VIRTUAL IMAGE!!
UH.. THAT'S FINE I GUESS BUT COULD I STILL.
(YOINK)
(YOINK)
HMM THIS IS AWFULLY SUSPICIOUS
.....
WHY ARE YOU RUNNING AWAY?

Eek!
(TUMBLE)
どて
AH SHE FELL OVER
INCREASINGLY SUSPICIOUS
ガッ
(CRUNCH)
TOMORROW, WE WANT TO MEET WITH JAPAN'S CHIEF EXECUTIVE.
JUST GIVE US THE PLACE, AND WE'LL SHOW YOU OUR METHOD OF TRAVEL!!
IS THAT RIGHT? AREN'T YOU JUST USING THAT DOMINEERING ATTITUDE TO HIDE YOUR EMBARRASSMENT?
PRIME MINISTER'S RESIDENCE
THEY CAME ALL THE WAY HERE JUST TO TELL US INCOMPREHENSIBLE NONSENSE?!
WHAT A SUSPICIOUS BUNCH.
(HAM)
PRIME MINISTER HAYASHIDA

OH! THEY CAME OUT
HEY, IT'S STARTING
BUT AREN'T YOU LOOKING FORWARD TO WHAT THEY'LL DO NEXT?
(SILENCE)
THEY DISAP-PEARED !!
(???)
OHH!
OH, THEY MUST BE...
FROM INSIDE THE DESK.
I DON'T REALLY UNDERSTAND BUT IT SEEMS LIKE THEY'RE REFERENCING SOMETHING
Hehe They have an "Anywhere Door."
Futurians Futurians
(RATTLE)
ガタ
Gasp
ガタ
(RATTLE)
Ahh!

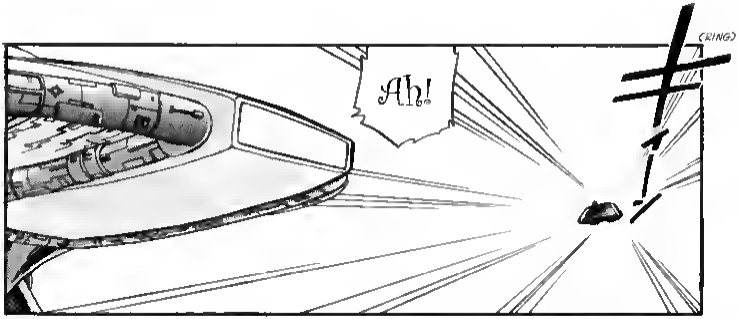

TO SAVE JAPAN BY DESTROYING GODZILLA
OUR PURPOSE FOR COMING TO THIS TIME IS...
HO HO HO, WE WOULD NEVER DO SOMETHING AS INCREDIBLY TIRESOME AS THAT!
We'll have to remember that for later
IF THAT'S WHAT YOU'RE DOING, THEN SHOULDN'T YOU GO BACK TO BEFORE THE DINOSAUR BECAME GODZILLA AND MOVE IT SOMEWHERE ELSE?
ALTHOUGH IF YOU DO THAT THERE MIGHT BE NUCLEAR RADIATION THERE TOO
CARRY GODZILLA OFF INTO SPACE!!
WE'RE GOING TO...
I THINK YOU'VE GOT THE WRONG IDEA HERE
OK WELL HOW ABOUT YOU USE THE TIME FUROSHIKI TO TURN GODZILLA BACK INTO GODZILLA-SAURUS...
What would you have been satisfied with?!
What the heck were you expecting?!!
WE THOUGHT YOU WERE GOING TO TRY SOMETHING MORE INTERESTING
ORDINARY EVEN
WELL THAT'S BORING

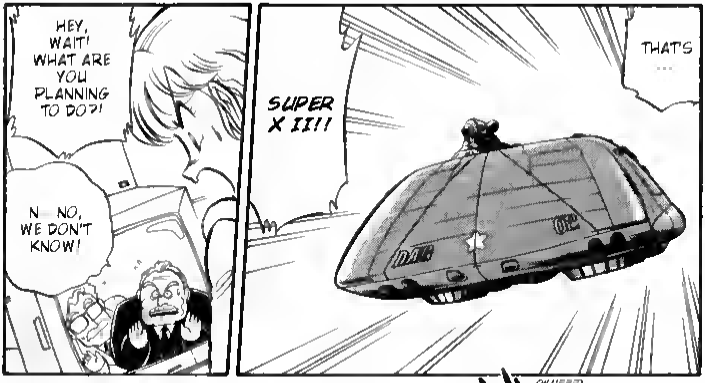

(CRACKLE)
OH

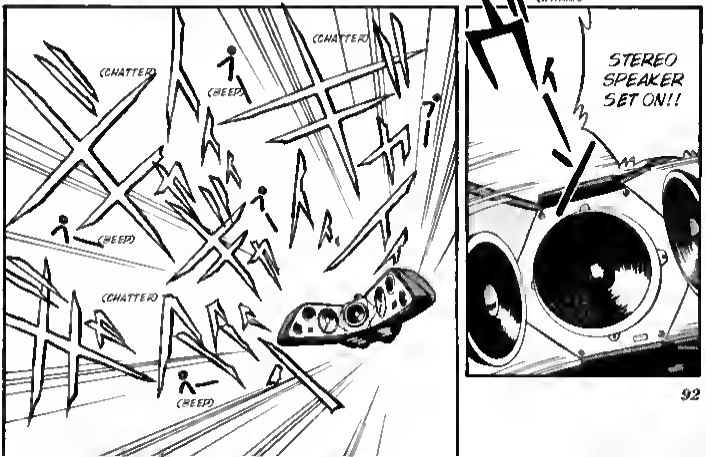
.....

HOWEVER, IT DOES MAKE A BIT OF A SPECTACLE DOESN'T IT
NOW JAPAN SHOULD BE SAFE
OH! AMAZING!

(BANG)
WHAT IS IT?!
I... IT'S TERRIBLE!!
KING GHIDORAH IS HEADING STRAIGHT FOR EARTH
What do we do?!
100 in!!
BUT IF GODZILLA IS GONE, THERE WON'T BE ANYONE TO FIGHT KING GHIDORAH
THAT'S THAT AND THIS IS THIS
BUT THAT'S NOT WHY WE CAME. OUR JOB WAS TO CARRY GODZILLA OFF, AFTER ALL
HO HO HO
HEY!! CONTACT MISS KANO AND TELL HER TO STOP TAKING AWAY GODZILLA AND WAIT A MINUTE
IT'S HUGE!!


(RING)
Ah!
イン!

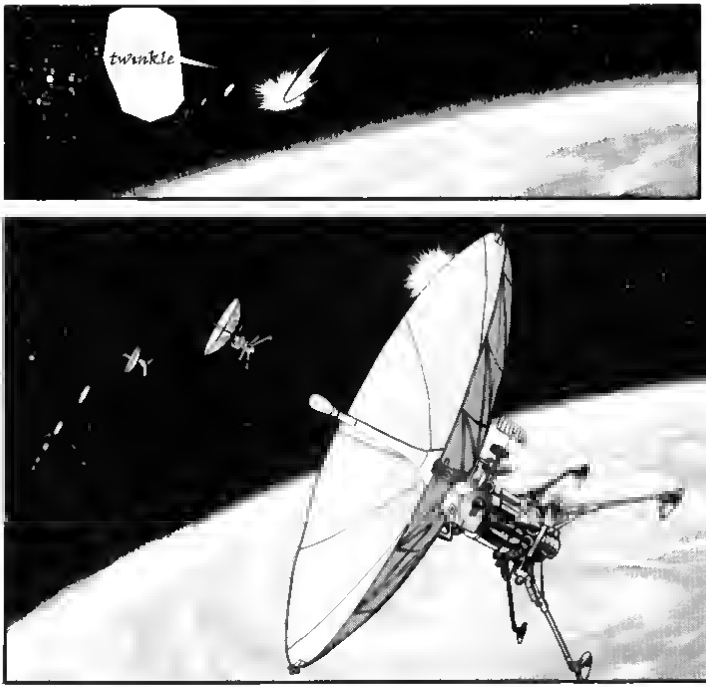

HEY, WAIT! WHAT ARE YOU PLANNING TO DO?!
N... NO, WE DON'T KNOW!
SUPER X II!!
THAT'S ...


(CHATTER)
(CHATTER)
(BEEP)
(BEEP)
(CHATTER)
(BEEP)
(WHRRR)
STEREO SPEAKER SET ON!!

MOTHER IS GOING UP IN SMOKE JUST FROM THE NOISE!!
(SMOKE)
モク モク
WHAT WILL THE FUTURIANS RESPONSE TO THIS BE?!
(HORSLE)
ぐら ぐら
... THEN THEY...
(CLATTER)
DEADLY SOUND WAVES-- DEADLY SOUND WAVES--
Ahh!
THAT'S RIGHT. WE'RE ACTUALLY XIUANS, A MERE SHADOW OF OUR FORMER SELVES!!
UGH
IT LOOKS LIKE WE'VE BEEN EXPOSED
MISS KANO COVER YOUR EARS!
AT LEAST DESCENDANTS OF THEM
(FWIP)

RIGHT NOW THIS FACE IS TRENDY!
HEY, FASHIONS CHANGE!
Awww, cute
Really?
Deadly sound waves
Ah!
Kyaaaa
SO I GUESS NOT ALL XILIAN WOMEN LOOK LIKE KUMI MIZUNO?
Ah!
AT ANY RATE WHO THE HECK IS CONTROLLING SUPER X II
WHO THE HECK ARE YOU?! YOU'RE ALWAYS SHOWING UP AT THE WORST TIMES!
THAT GUY AGAIN !!

(FWIP)
THE PSYCHIC MIKI SAEGUSA !!
SHOCKINGLY I AM ACTUALLY
HE HE HE
clench
ONCE WE MAKE IT TO OUTER SPACE THE DEADLY SOUND WAVES WON'T HAVE ANY EFFECT
One Two Yes Sir
LET'S GET AWAY FROM HERE
(DRIFT)
Aww
Ah!
I ACCIDENTALLY THREW AWAY THE REMOTE CONTROL TOO
OHH, THAT'S INCREDIBLE!
THEY HAVE LENSES THAT ARE 2 KM IN RADIUS
SATELLITE FAHPS ARE EXTENDING
KING GHIDORAH IS APPROACHING SATELLITE ORBIT
SATELLITE FAHPS?


twinkle
THERE'S NO POINT IN ARGUING ABOUT THAT IF WE DO A PREEMPTIVE ATTACK!!
BY THE WAY WILL GHIDORAH'S GRAVITY BEAMS CAUSE THEM TO REBOUND?
.....
O...OKAY I UNDERSTAND YOU'RE WORRIED TOO AREN'T YOU
TH...THAT'S SHOULDN'T BE A PROBLEM!! IF THEY'RE FIRED WITH LESS ATTRACTION THAN THE LIGHT BEAMS THERE SHOULDN'T BE ANY EFFECTS!!

(FWISH)

(POW POW POW)
(CRUMBLE)
ゴゴゴ
UH MISS KANO THE OUTER LAYER IS PEELING OFF
ALL OF THAT WORK FOR NOTHING...
THAT DOESN'T MATTER ANYMORE! WE JUST NEED TO HELP GHIDORAH!!
(WHINE)
(BEND)
ぐぐぐ

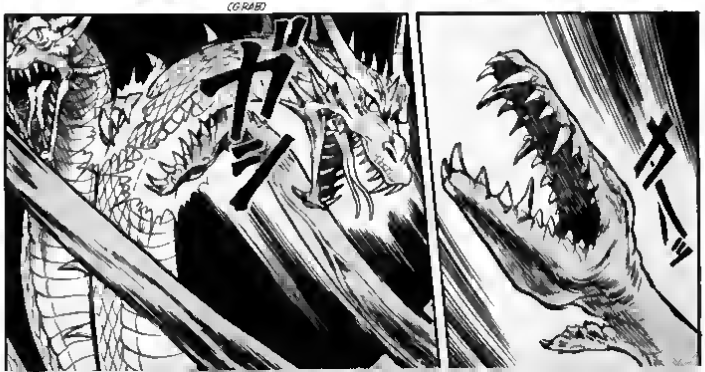
Waaah
BECAUSE WE CAN'T USE THE TRACTOR BEAM AND THE DESTRUCTIVE LIGHT BEAM AT THE SAME TIME
WE HAVE TO DROP GODZILLA...
Hoooo-ho-ho!
(WHOOSH)
(HO-HO-HO)
WHY NOT?
IS IT REALLY OK TO GO THAT FAR?
(THUMP)
PURSUE MISS KANO'S FLYING SAUCER!!
MOONLIGHT SY-3, SCRAMBLE!!
3
2
1
(WHOOSH)
(CRUNCH)

LET'S HAVE KING GHIDORAH ATTACK EARTH IMMEDIATELY!!
One Two! Yes Sir!
ANYHOW THAT WAS JUST GETTING RID OF A NUISANCE FOR THE TIME BEING!
(TWINKLE)
キラ キラ
THOSE GLOWING PARTICLES
WHA... WHAT?
(SLITHER
(CRACK)

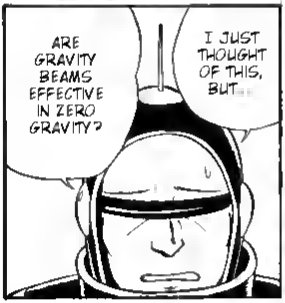
シャー
SHAAAH

SHE DRIFTED INTO THE SATELLITE'S ORBIT..
BIOL-LANTE !!

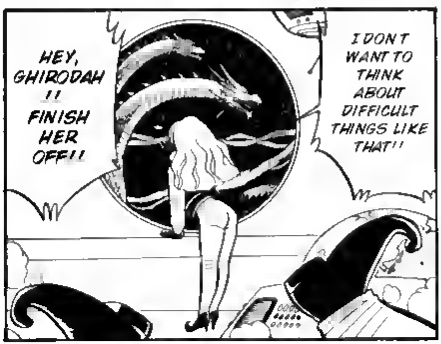
(GRAB)

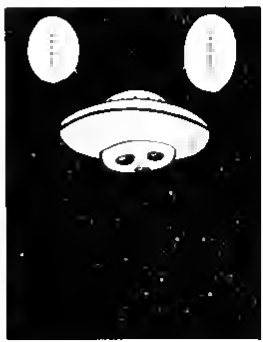

ガシ
ガーッ
(KAAA)

(SCREECH)
ギャ!!
ーーアア

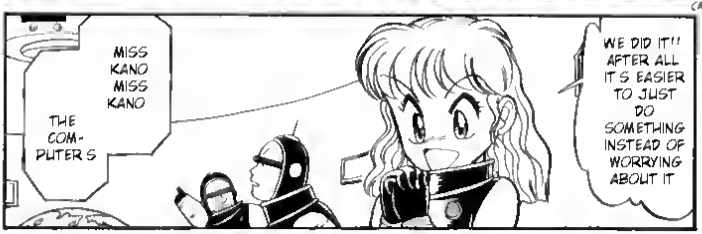

ARE GRAVITY BEAMS EFFECTIVE IN ZERO GRAVITY?
I JUST THOUGHT OF THIS, BUT...

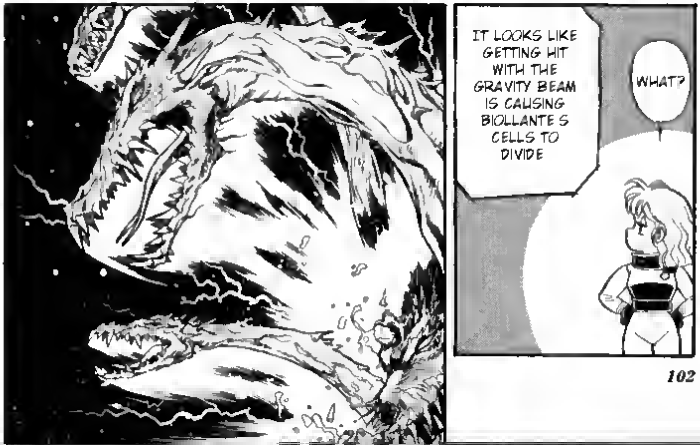
FINISH HER OFF WITH YOUR GRAVITY BEAMS!!
WHAT THE HECK ARE YOU DOING! YOUR OPPONENT ONLY HAS VINES AND SAP FOR WEAPONS!!
MISS KANO! MISS KANO!


HEY, GHIRODAH!! FINISH HER OFF!!
I DON'T WANT TO THINK ABOUT DIFFICULT THINGS LIKE THAT!!

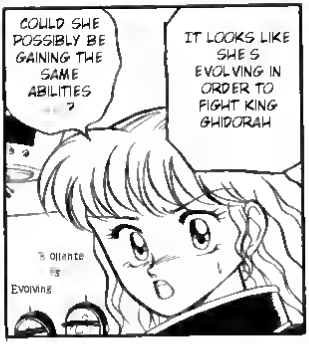


(GYAH)
(BOOM)
(RUMBLE)


MISS KANO MISS KANO
THE COM-PUTER S
WE DID IT!! AFTER ALL IT S EASIER TO JUST DO SOMETHING INSTEAD OF WORRYING ABOUT IT

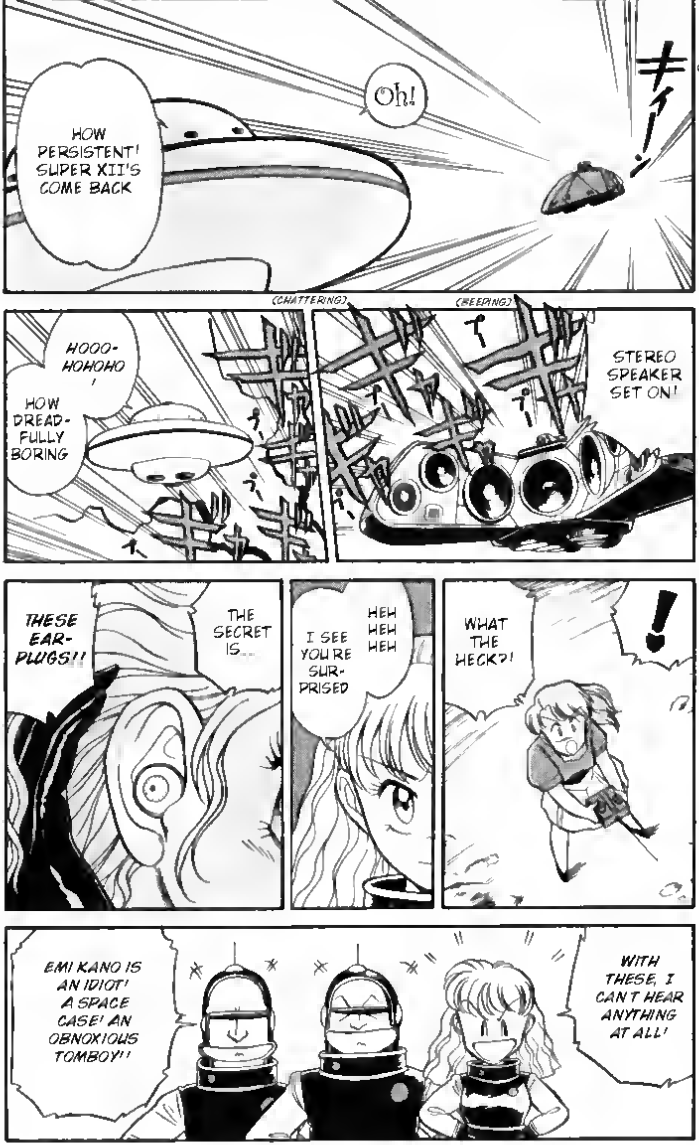

IT LOOKS LIKE GETTING HIT WITH THE GRAVITY BEAM IS CAUSING BIOLLANTE S CELLS TO DIVIDE
WHAT?

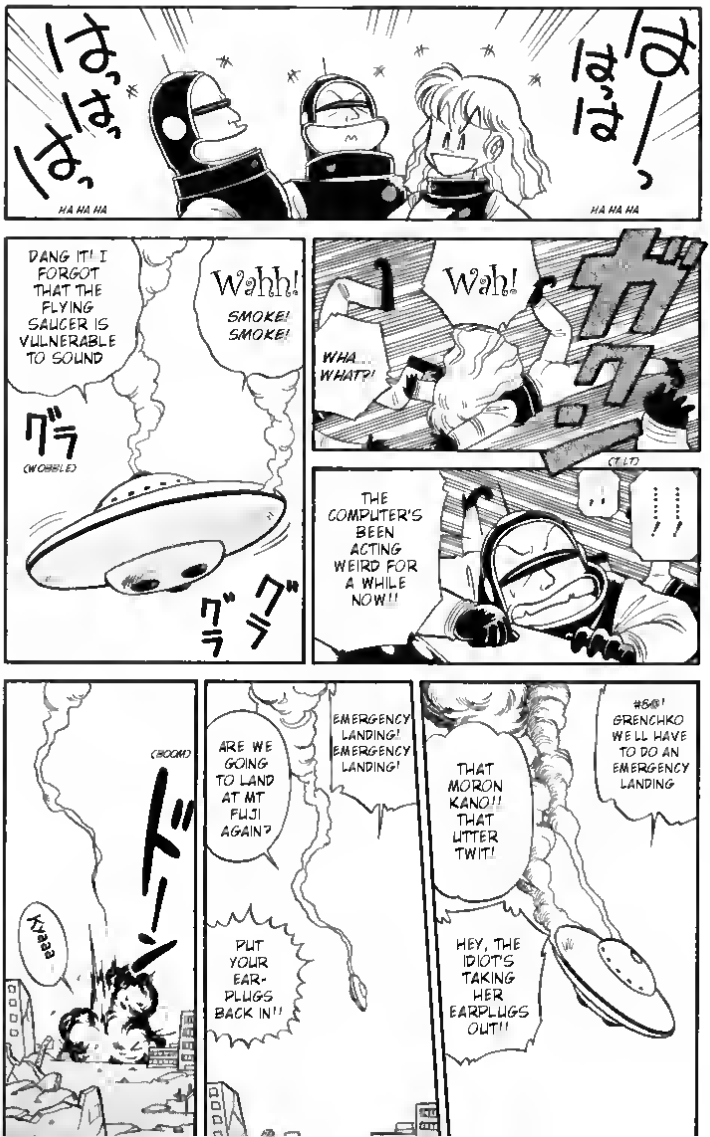
CHOOSHO
シャーゴ


COULD SHE POSSIBLY BE GAINING THE SAME ABILITIES ?
IT LOOKS LIKE SHE S EVOLVING IN ORDER TO FIGHT KING GHIDORAH
S Oliante
Evolving

(SPLASH)
(SPIT)
ビシャビシャ
ガガガーッ
GHIDORAH!! FINISH HER!!
WHAT?! SHE'S DOING THE EXACT SAME MOVE!!
(SHATTER)
ズバババッ

BIOLLANTE IS CALLING GODZILLA!
Huh?
LUCKY!
OH, THERE IT IS!
(SKREEONK)
ガオオオベオン
(RUMBLE) ガラ・ガラ
IT'S FINALLY TIME TO CHOOSE WHETHER YOU LIVE OR DIE!
EARTH-LINGS!!

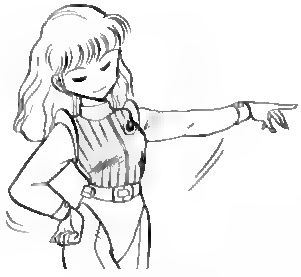

(GLINT)
Oh!
HOW PERSISTENT! SUPER XII'S COME BACK
(CHATTERING)
(BEEPING)
HOOO-HOHOHO!
HOW DREAD-FULLY BORING
STEREO SPEAKER SET ON!
THESE EAR-PLUGS!!
THE SECRET IS...
HEH HEH HEH
I SEE YOU'RE SUR-PRISED
WHAT THE HECK?!
!
EMI KANO IS AN IDIOT! A SPACE CASE! AN OBNOXIOUS TOMBOY!!
WITH THESE, I CAN'T HEAR ANYTHING AT ALL!


はっ、はっ、はっ
HA HA HA
HA HA HA
DANG IT! I FORGOT THAT THE FLYING SAUCER IS VULNERABLE TO SOUND
Wahh!
SMOKE! SMOKE!
グラ
(WOBBLE)
グラグラ
Wah!
ガク
WHA... WHAT?!
(T_T)
THE COMPUTER'S BEEN ACTING WEIRD FOR A WHILE NOW!!
,,
!!
(BOOM)
ズーン
Kyaaa
ARE WE GOING TO LAND AT MT FUJI AGAIN?
EMERGENCY LANDING! EMERGENCY LANDING!
PUT YOUR EAR-PLUGS BACK IN!!
THAT MORON KANO!! THAT LITTER TWIT!
#56! GRENCHKO WE'LL HAVE TO DO AN EMERGENCY LANDING
HEY, THE IDIOT'S TAKING HER EARPLUGS OUT!!

THE INVASION OF EARTH IS A FAILURE
.....
SURE. BUT IS THERE EVEN ANYTHING LEFT THAT WE CAN DO NOW?
STOP COMPLAINING. WE HAVE TO CARRY OUT THE THINGS WE HAVE TO DO TO THE BITTER END!!
Ohhh!!
OF COURSE!!
WE HAVE TO CHEER FOR KING GHIDORAH!!

(STOMP STOMP)
(RUMBLE)
Go, go, Ghidorah!
Let's go, let's go, Ghidorah!
THAT'S IT!
LET'S GO, LET'S GO, GHI-DO-RAH!
(CRASH)
(SHOOSH)
Ahhh!
AH!
GRENCHKO!!
(ROOM)
(ROAR)
Get him, Ghidorah!! Take Bio-Goji down!!
UHHH
WE CAN'T LET GRENCHKO'S DEATH BE IN VAIN!!
THERE'S NO TIME TO GRIEVE, WILSON!!
(TWITCH)
(THUMP)
Gyaaa!!

If you see any of these people, call 110.
Grenchko
Wilson
Emmy Kano
ガチャ
I'M BACK
I'D RATHER YOU JUST DIED!!
BUT GRENCHKO STILL HASN'T WOKEN UP
THANKS TO YOU, I'M FEELING A LOT BETTER
MISS KANO'S DISGRACE CONTINUES DAY AFTER DAY...
The End



Miss Kano's Disgrace Translation Notes

This story was originally published in Japanese in 1991 as part of *Gigantis the Fire Comic* (ゴジラコミックの逆襲). This is a free fan-translation from maserpatrol.wordpress.com, please cease distribution and support the official release if the story is ever made commercially available in English.

A few notes on this translation:

- The title is a pun on the *L'umiliazione di Canossa*, or "The Humiliation of Canossa". We thought that "The Humiliation of Kano-san" sounded awkward (and a little pomy) in English, so we went with "Miss Kano's Disgrace" instead.

This is obviously a parody of *Godzilla vs. King Ghidorah*, but there are some other pop-cultural references throughout as well. Needless to say, if you haven't seen *Godzilla vs. King Ghidorah* and *Godzilla vs. Biollante*, watch those first.

- Page 2: Cameos from MechaniKong from *King Kong Escapes* and a guy that looks like Sanda from *Wor of the Gargontuos*.
- Page 8: The Futurians popping out of a drawer is a reference to Japan's favorite robot cat from the future, *Doraemon*. Doraemon has a variety of high-tech gadgets, such as the "Anywhere Door".
- Page 9: The "Time Furoshiki" is another one of Doraemon's gadgets.
- Page 10: If you haven't seen *Invasion of Astro Monster*, stop reading and go watch it.
- Page 15: Wilson and Grenchko say "Arahora Saucer", a nonsense phrase which is how Boyacky and Tonzler respond to orders in *Yatterman*. We went with "One Two Yes Sir" because existing *Yattermon* translations use it.
- Page 15: Satellite FAHPs are a reference to the Markalite FAHPs from *The Mysterians*.
- Page 18: Moonlight SY-3 is from *Destroy All Monsters*.
- Page 30: 110 is the Japanese equivalent of 911.